

Кыргызско-Российский Славянский университет им. Б.Н. Ельцина

Диссертационный совет К.10.07.339

На правах рукописи  
УДК: 494.3:43:652.6

Тургунова Гулмира Амантайовна

**Проблема переводного воссоздания национальных  
этнолингвистических реалий в разносистемных языках  
(на материале кыргызского и английского языков)**

*Тургунова Гулмира Амантайовна*

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**Автореферат**  
диссертации на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук

Бишкек – 2008

Работа выполнена на кафедре иностранных языков Международного  
Университета Кыргызстана

**Научный руководитель:**

кандидат филологических наук,  
доцент **З.К. Караева**

**Официальные оппоненты:**

доктор филологических наук,  
доцент **Ч.К. Найманова**

кандидат филологических наук,  
доцент **Ш.К. Калдырова**

**Ведущая организация:**

Бишкекский Гуманитарный  
Университет им. К. Карасаева,  
кафедра теории и  
практики перевода,  
кафедра кыргызского языка

Защита состоится « 14 » июня 2008 года на заседании  
диссертационного совета К.10.07.339 по защите диссертаций на соискание  
ученой степени кандидата филологических наук в Кыргызско-Российском  
Славянском университете по адресу: 720071, г. Бишкек, ул. Киевская, 44.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Кыргызско-  
Российского Славянского университета по адресу: 720071, г. Бишкек, ул.  
Киевская, 44

*Масалбаб Айталыева*  
*С. Исламгалиева* *М. Су* *Убась Заматто*  
Автореферат разослан « 14 » мая 2008 года

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
к.ф.н., доцент

● **С. Абдыканова**

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ**

**Актуальность темы диссертации.** Диссертация посвящена исследованию способов воссоздания национальных реалий в разносистемных языках и выполнена на материале кыргызского и английского языков.

С 50-х годов двадцатого века изучение национальных реалий стало одной из доминирующих тенденций в такой науке, как переводоведение. К настоящему времени сложились объективные предпосылки для изучения и обобщения принципов и способов адекватной трансформации национальных реалий языковыми средствами другого языка.

В той связи, что национальные реалии наиболее полно отражают языковую и концептуальную картину мира этноса, в последние годы они стали объектом пристального внимания переводоведения, что обуславливает актуальность настоящего исследования. Процессы глобализации, ускоренное развитие межкультурных и межязыковых контактов, необходимость достижения взаимопонимания между представителями различных этносов поднимает на новый уровень проблему национально-культурной специфики текста. Особенно сложными, и вместе с тем относительно мало разработанными, являются вопросы, связанные с воссозданием на языке перевода так называемых «чужих реалий», когда на специфику языка и культуры оригинала «накладываются» отражённые в нём лингвокультурные особенности описываемой действительности.

С этой точки зрения разработка принципов и способов воссоздания национальных реалий в разносистемных языках представляет большой интерес для теории и практики перевода, и в этой связи должна быть признана новой и важной проблемой отечественного переводоведения.

**Предмет исследования** является прагматическая эквивалентность информации, заложенной в исходном тексте, и информации, переданной в тексте перевода.

**Объект исследования** настоящей работы – культурно-языковые реалии и способы их перевода.

**Цель нашего исследования** может быть сформулирована нижеследующим образом: выявить, описать и систематизировать принципы и методы перевода кыргызскоязычных этнолингвистических реалий на современный английский язык, а также в этой связи предложить ряд практических рекомендаций для переводчиков.

Данная задача осложняется отсутствием в англоязычных странах квалифицированных профессиональных переводчиков с кыргызского языка на английский язык, в связи с чем переводы произведений Ч.Айтматова на английский язык осуществлялись, как правило, с русского текста. Естественно такого рода переводы инокультурных (кыргызских) языковых реалий не могли не привести к появлению некоторой асимметрии между лексемой исходного языка и лексемой переводного языка, в результате чего при «двойном» переводе теряется часть этнокультурного компонента семантики слова исходного языка. Говоря языком теории информации,

использование языка-посредника при переводе создает дополнительные помехи в процессе трансляции содержания текста. Особенно такие потери ощутимы при передаче культурно-фоновой информации, создающей этнокультурный колорит художественного текста.

Отсюда вытекают и **задачи работы**, направленные на изучение формальных и смысловых расхождений между оригинальным текстом и текстом перевода, обусловленные как культурными различиями, так и особенностями структуры исходного языка и языка перевода.

Решение этих задач условно можно подразделить на пять этапов:

1. Определить теоретические и практические аспекты передачи реалий при переводе с точки зрения общей теории перевода;
2. Выявить и описать национально-культурную специфику и трудности вычленения реалий в процессе перевода;
3. Установить и описать проблемы передачи реалий с точки зрения частной англо-кыргызской теории и практики перевода;
4. Уточнить и описать фонетико-лексико-грамматические языковые средства английского языка, используемые при переводе кыргызских национальных реалий на английский язык;
5. Представить практические рекомендации лингвокультурного и лингвострановедческого характера для теории и практики англо-кыргызского перевода, касающиеся передачи этнокультурных кыргызских реалий.

В настоящей диссертационной работе в основном использованы

- 1) **описательный и сопоставительный методы исследования** кыргызских реалий в произведениях Ч. Айтматова и их английских версиях;
- 2) в ряде случаев, при рассмотрении вопроса о тех или иных особенностях передачи соответствующих единиц лексики и фразеологии в различных периодах применялся **метод диахронического анализа**.

**Научная новизна** данной работы состоит в следующем:

- выявлены и описаны закономерности передачи различных семантических групп национальных реалий при переводе как с кыргызского языка на английский, так и с английского языка на кыргызский;
- проведён сравнительно – сопоставительный, описательный и статистический анализ способов перевода кыргызских реалий, обобщен опыт переводчиков;
- на конкретном материале проанализирован характер зависимости стратегии при выборе способа перевода от культурно – языковой принадлежности переводчика.

**Материалом исследования** послужили пять произведений Ч. Айтматова: «Кылым карыгар бир кун», «Гулсарат», «Жамийла», «Кыямат» и «Ак-Кеме», «Дениз бойлой жорткон ала-дебет», – а также разные переводы данных произведений на английский язык.

**Теоретическая значимость** данной работы заключается в том, что выявление в процессе исследования закономерностей при передаче языковых реалий кыргызской культуры на английский язык могут быть использованы для дополнения и детализации некоторых общих и частных вопросов в

теории перевода. Проведённое исследование способствует более глубокому изучению проблемы передачи языковых реалий кыргызской культуры на английский язык и обратно.

**Практическая значимость** диссертации определяется тем, что полученные в ходе исследования выводы о характере влияния культуры – языковой принадлежности переводчика на его стратегию при переводе реалий могут быть включены в рекомендации по общепереводческой деятельности и использованы при подготовке переводчиков в теоретических и практических курсах по теории перевода в языковых вузах. Собранные и практические материалы могут быть применены в работах по составлению и редактированию словарей. Результаты исследования и аналитические процедуры могут быть полезны при подготовке студентами докладов на научно – практических конференциях, при написании курсовых и дипломных работ.

**Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Кыргызскоязычные реалии с этнокультурным компонентом значения, воссоздаваемые в иноязычном английском языке, могут сохранять при переводе своё национально-специфическое своеобразие, если в переводном лексическом эквиваленте будут учитываться все необходимые и присущие кыргызской культуре функциональные фрагменты фоновых знаний;
2. Такое воссоздание наименования кыргызскоязычной реалии в английском тексте, ослижаемое генетической неродственностью и типологической разнородностью германского флективного английского языка и тюркского агглютинативного кыргызского, должно учитывать при передаче кыргызскоязычной семантики английские прямые и коннотативные значения;

3. Адекватность воссоздания наименования кыргызскоязычной реалии с этнокультурным компонентом значения в английском тексте зависит от соотношения кыргызских фоновых знаний и английских коннотативных значений; в этом соотношении, когда оба этих языковых явления семантически сходны и равны, избирается более укороченная в грамматическом отношении английская языковая единица; в том же случае, когда одно из названных языковых явлений семантически превалирует, избирается более длинная грамматическая форма перевода;

4. Укороченная и более длинная грамматическая форма воссоздания наименования кыргызскоязычной реалии в английском тексте влияет на выбор способа перевода: использование транскрипции, использование калькирования, использование приблизительного перевода, использование описательного перевода или замена видового обозначения родовым; главное условие такого выбора – сохранение национально-специфического этнокультурного колорита в тексте ПЯ.

**Личный вклад** соискателя заключается в разноаспектном анализе лингвистической литературы по теме, широком сборе языкового материала для исследования и в проведенном многостороннем лингвистическом анализе изучаемого фактического материала.

Обращаясь к трудам лингвистов СНГ трёх последних десятилетий, необходимо прежде всего отметить концепцию А. Д. Райхштейна<sup>1</sup>, а также этнолингвистические исследования. Концепция А. Д. Райхштейна опирается на учение Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова о лексическом фоне – «совокупности непонятнейших семантических долей, относящихся к слову» (Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.<sup>2</sup>).

В работах по этнолингвистике проблема реалий рассматривается под другим углом зрения – в рамках концепции лакун. Лакуна определяется как «некоторый фрагмент текста, в котором имеется нечто непонятное, странное, ошибочное (нечто, что можно оценить по шкалам «непонятно / понятно», «непривычно / привычно», «незнакомо / знакомо», «ошибочно / верно»)» (Сорокин Ю.А.<sup>3</sup>).

В последние несколько десятилетий проблемы переводной передачи и воссоздания национальных этнокультурных реалий стали активно обсуждаться в советском и постсоветском языкознании.

В связи с возросшим интересом к этнокультурным аспектам языка в Кыргызстане и Казахстане проведены монографические исследования в форме кандидатских и докторских диссертаций. В кыргызском языкознании можно выделить три диссертационные работы: Бекбалаевой Ч.А.<sup>4</sup>, Мамбаевой С.К.<sup>5</sup> и Исмаиловой Б.<sup>6</sup>.

В казахской сопоставительно-типологической лингвистике диссертационных работ по этнолингвистической проблематике несколько больше. Общей теоретической платформой, на базе которой они создаются, являются следующие положения: 1) современная этно- и антропоцентричная научная парадигма детерминирует необходимость обращения к проблеме взаимодействия языка и культуры; 2) язык влияет на мировоззренческие, поведенческие и мыслительные нормы и рассматривается как часть национальной культуры; 3) воплощенный в языке этносоциокультурный концепт позволяет смоделировать, спрогнозировать языковую картину мира национальной общности. С опорой на эту лингво-теоретическую базу были рассмотрены многие этнолингвистические вопросы с точки зрения сопоставительно-типологического языкознания в работах Бектуровой Ж.Б., Дуйсековой К.К., Ислама А. и других.

<sup>1</sup> Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии (для ин-тов и фак. иностр. яз.) Учеб. пос. - М.: Высшая школа, 1980 - С. 143

<sup>2</sup> Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. - М.: Русский язык, 1973 - С. 269.

<sup>3</sup> Сорокин Ю.А. Взаимодействие речи и текста: теория и прагматика. // Функционирование текста в лингво-культурной общности. - М.: Ин-т языков АН СССР, 1978. - С. 67-100.

<sup>4</sup> Бекбалаева Ч.А. Англоязычные персоналии и их передача на русский язык. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. - Бишкек, 1999. - С. 23.

<sup>5</sup> Мамбаева С.К. Проблема адекватности синтаксической номинации по искусству в переводе (на матер. англ. русск. и кырг. яз.). Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. - Бишкек, 2002. - С. 30.

<sup>6</sup> Исмаилова Б. Категория образности и средства ее выражения в словообразовательной системе английского и кыргызского языков (на матер. производных слов). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. - Ташкент, 1989. - С. 21.

**Внедрение результатов исследования.** Результаты исследования получили применение в преподавании теории и практики художественного перевода в языковом вузе, на теоретических и семинарских занятиях по контрастивной лингвистике в Международном университете Кыргызстана.

**Апробация результатов работы.** Основное содержание диссертации отражено в одиннадцати статьях, опубликованных в научных сборниках нашей страны и Казахстана.

**Структура и объем диссертации.** Цели и задачи исследования предопределили структуру диссертации, которая состоит из расширенного теоретико – обзорного введения, трех исследовательских разделов (разделенных на параграфы), заключения и списка использованных источников. Список использованной и цитированной литературы насчитывает 160 наименований. Объем диссертации – 150 страниц компьютерного набора.

### ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

**Во введении** определены актуальность темы, цель, задачи, новизна, методология исследования; обозначены объект предмет, теоретическая и практическая значимость, материалы, методы и источники исследования.

**В первой главе «Теоретические и практические аспекты передачи реалий при переводе»** рассматриваются теоретические основы работы, проводится анализ теоретических предпосылок исследования; рассматриваются основные понятия и положения лингвистических исследований по теории перевода начиная с 90-х годов, анализируются переводоведческие концепции относительно определения реалий в переводе.

В параграфе 1.1 «Пути теоретического осмысления проблемы передачи реалий в лингвистических исследованиях» приводится обзор работ, посвященных исследованию проблем передачи реалий в рамках различных подходов и построений. Прежде чем рассматривать концепции, выдвинутые на протяжении нескольких последних десятилетий, необходимо отметить, что переводоведы обратились к детальному изучению проблемы передачи реалий уже в 1940-е - 50-е годы. Именно результаты начатых в то время исследований во многом послужили основанием для анализируемых в настоящем разделе концепций. В связи с рассмотрением проблем определения реалий и классификации способов их передачи в настоящем исследовании дан общий сравнительный обзор работ отечественных и зарубежных переводоведов, в которых поднимались интересующие нас проблемы (Влахов, Флорин<sup>1</sup>, Комиссаров<sup>2</sup>, Newmark<sup>3</sup>, и др.)

<sup>1</sup> Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Высшая школа, 1986. - С.416

<sup>2</sup> Комиссаров В.Н. Перевод в аспекте корреляции «язык-речь». // Вопросы теории перевода, сб. научн. тр. МГПИИЯ им. М. Тареева, вып. 127. - М.: 1978. - С. 5-13. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для студ. ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высшая школа, 1900. - С. 252.

<sup>3</sup> Newmark P. Translation and Vocative Function of Languages. - New York: Harper, 1982. - P. 229.

В параграфе 1.2 «К проблеме определения реалий» рассматриваются определения понятия «реалии» - одного из наименее устоявшихся терминов в современной теории перевода.

Границы понятия «реалия» зачастую предстанут весьма размытыми. Прежде всего, отметим, что не существует четкого разделения между случаями «несовпадения в членении окружающего мира» и «несовпадения описываемой действительности».

Следует выделить точку зрения Соловьёвой И.М.<sup>1</sup>, Стрельковской Г.М.<sup>2</sup> и других лингвистов, согласно которой реалиями следует считать, как правило, сами специфические предметы, явления, понятия, а не соответствующие означающие.

Подходя к определению реалий, необходимо сделать одну существенную оговорку. Называя реалиями определенные предметы, явления и понятия, мы имеем в виду лишь те понятия, которые связаны с различиями в опыте между носителями различных языков, но не особые понятия, связанные с различным членением окружающего мира. Так, понятие «чопорность», характерное для киргизской культуры и не характерное для английской, является киргизской реалией. Понятие же, кроющееся за киргизским словом *дарыя*, обозначает реку, обладающую определенными признаками. Вполне естественно, что оно не является только киргизской реалией (этот референт, безусловно, известен англичанам не хуже, чем киргызам).

В итоге изучения и обобщения литературы по данному вопросу принимается следующее определение терминам: «Реалиями культуры А в плоскости культур А и В называются предметы, явления и понятия, укоренившиеся в культуре носителей языка А и не укоренившиеся или недостаточно укоренившиеся в культуре носителей языка В».

В параграфе 1.3 «Классификация способов передачи реалий при переводе» рассматриваются и сопоставляются существующие классификации способов передачи реалий, выработанные в практике переводческой деятельности.

Переводоведами предлагаются различные классификации способов передачи реалий. Классификация способов передачи реалий при переводе представлена в виде следующей схемы.

<sup>1</sup> Соловьёва И.М. О некоторых проблемах контрастивного анализа. Иностранные языки в школе, 1981. №3. - С. 10-14.

<sup>2</sup> Стрельковская Г.М. Пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий (для ин-тов и фак. иностр. яз.). Учеб. пос. - М.: Высшая школа, 1973. - С. 184.

Схема 1. Классификация способов передачи реалий при переводе.

Крестель, 1976	Комиссаров, 1990	Заимствован	ue	Калька	Лексические замены	Аналоги	Аналоги	Создание эквивалента	Функциональный аналог	Cultural equivalent	Бесподстановочное (транслитерация)	Частично подстановочное	Подстановочное	Замещение (калька)			
											Замещение (транслитерация)	Замещение (калька)	Подстановочное	Замещение (калька)	Замещение (калька)	Описание, объяснение, толкование	Роло-видовая замена
Франц, 1968	Влахов, Флорин, 1986	Франсипция, транскрипция	транскрипция	Описательный перевод, создание нового слова	Ипонимический перевод	Уподобление	Уподобление	Описание, объяснение, толкование	Семантический неологизм	Label translation	Бесподстановочное (транслитерация)	Частично подстановочное	Подстановочное	Замещение (калька)	Создание эквивалента	Функциональный аналог	Cultural equivalent

В данной работе предлагается следующая схема способов передачи реалий при переводе: 1) транскрипция<sup>1</sup>, 2) калькирование, 3) использование приблизительного эквивалента или приблизительный перевод, 4) замена видového понятия родовым, 5) описательный перевод.

Во второй главе «Национально-культурная специфика и трудности вычленения реалий при переводе» рассматривается роль фоновых знаний при переводе национальных реалий и коннотативное несоответствие при воссоздании иноязычных реалий, производится обзор национально-культурной специфики при переводе.

В параграфе 2.1 «Роль фоновых знаний и коннотативное несоответствие при переводе» анализируется вопрос о соотношении национального языка и национальной культуры. При этом обращается внимание на одно обстоятельство, которое имеет большое значение для нашей работы, а именно, на роль фоновых знаний в процессе перевода.

Центральное место в главе занимает поиск соответствий и различий между вариантами переводов слов – реалий, в которых наиболее ярко отражено видение картины мира представителями той или иной национальной общности.

Отмечается, что невозможно сделать адекватный перевод, донести до читателя национальный колорит, не обладая определёнными фоновыми знаниями о стране. Связано это с тем, что совокупность знаний об одном и том же предмете у представителей разных лингвокультур может быть неодинаковой, что во многом зависит от жизненного опыта, рода занятий, определяется наличием и характером образования личности.

Проблема преодоления «культурного барьера» заняла в теории перевода достаточно большое место, в частности, в связи с разработкой способов передачи «фоновых знаний», «ситуативных реалий» и т.д. Как явствует из самого значения термина, под «фоновыми знаниями» имеется в виду совокупность представлений о том, что составляет реальный фон, на котором развёртывается картина жизни другой страны, другого народа. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяют их, как «общие для участников коммуникативного акта знания» [Верещагин, Костомаров].

Национально-культурная специфика образных лексем на уровне коннотации опирается на ассоциации, в основе которых лежат традиционные, социально-исторически обусловленные осмысления определённых понятий, представлений как национально-самобытных, присущих только носителям данного языка. Так, в кыргызском языке слово «арстан» обладает положительной коннотацией (в отличие от названий некоторых других хищных животных: жолборс, аюу, карышкыр), в английском языке у соответствующего ему слова *lion* такой коннотации не наблюдается. Напротив, для носителей английского языка *camel* выступает

<sup>1</sup> В соответствии с указаниями («Словаря лингвистических терминов» О.С. Ахмановой и «Лингвистического энциклопедического словаря» мы считаем возможным, обозначать общим термином «транскрипция» как собственно транскрипцию (практическую, т.е. запись иноязычных слов средствами национального алфавита с учётом их произношения), так и транслитерацию. Однако при необходимости термин «практическая транскрипция» и «транслитерация» в тексте работы различаются.

символом злости и уродливости (главным образом, женской), а также воздержанности в пище и питье. В кыргызском языке слово «төө» едва ли обладает столь определёнными оценочными характеристиками. В то же время английское прилагательное *adolescent* (жаштык), определяя переходный возрастной период, имплицитно указывает на неблагоприятные моменты, связанные с этим возрастом, и выражает отрицательную коннотацию, указывая на несовершенство свойств и качеств.

Подводя некоторые итоги исследования, отметим, что коннотативный аспект лексического значения является сложным структурно-семантическим целым, включающим эмоциональный, экспрессивный, оценочный и функционально-стилистический компоненты.

В параграфе 2.2 «Статус национальных реалий и особенности их перевода в английском и кыргызском языках» рассматриваются трудности, связанные с воссозданием национально-культурных реалий при их переводе.

Статус национальной реалии не обозначен однозначно в лингвистической литературе. Это накладывает известные сложности на процессы их перевода. Проанализируем следующие кыргызские единицы с точки зрения кыргызско-английской межкультурной и межкультурной коммуникации.

1	2	3
Комуз	Чилде	Бозо

1. Комуз. Слово обозначает специфический кыргызский музыкальный инструмент, неизвестный носителям английского языка, т.е. является национальной реалией.

2. Чилде. У кыргызов сорок самых холодных дней зимы называются «чилде» - сорок дней. У англичан тоже существует аналогичное слово – *chill*, которое обозначает стужу или холодную погоду. Однако в семантической структуре английского слова *chill*, в отличие от кыргызского эквивалента, отсутствует компонент значения, обозначающий временной отрезок в сорок дней, в течение которых стоят холода. В этой связи калька *chillde* малопонятна носителям английского языка.

Таким образом, «чилде» в целом можно признать кыргызской реалией, имеющей лишь некоторые параллели в английском действительности.

3. Бозо. В английском языке есть слово с идентичной семантической сферой: *booze*, которое также обозначает спиртной напиток, выпивку. Кыргызский народ с древних времен готовит национальный напиток *бозо* и употребляет его. Что касается реалии, обозначаемым английским словом *booze*, то она тоже является национальным спиртным напитком. В таких случаях переводчику необходимо подчеркнуть, что в английском языке понятие «бозо» требует развернутого объяснения, включающего указание на состав напитка и способ его приготовления. На примере слова «бозо» выявляются значительные различия в членении окружающего мира между кыргызским и английским языками. Несмотря на эти различия, в данном

случае описывается одна и та же действительность, и понятие «бозо» не может быть признано кыргызской реалией.

Как видим, переход от примера 1, к примеру 3 представляет собой продвижение от явной реалии к явной нереалии.

Таким образом, реалии с точки зрения теории перевода передают разнородные и не имеющие четко очерченных границ группы референтов, которые, однако, обладают общим признаком: они укоренились в культуре носителей ИЯ и не укоренились в культуре носителей ПЯ. Как таковые, реалии могут быть опознаны лишь в результате межкультурного сопоставления, причем способы обозначения их в переводном тексте могут «маскировать» реалии, тем самым затрудняя их вычленение.

Классификация языковых реалий предполагает их объединение по тем или иным признакам в различные группы и классы, что позволяет определить их место и значение в лексической системе языка как компонентов, определяющих специфику данного языка в рассматриваемый период его развития.

В третьей главе «Проблема передачи реалий с точки зрения частных теорий перевода» рассматриваются способы воссоздания национальных реалий в рамках частных теорий перевода. В параграфе 3.1 «Особенности кыргызского и английского языков, кыргызской и английской культур с точки зрения передачи реалий» рассматриваются фонетические и грамматические особенности исходного и переводческого языков, их словообразовательные возможности, литературные и языковые традиции.

Подобные исследования являются чрезвычайно полезными и для развития самих частных теорий перевода, для разработки методики сопоставительного переводческого исследования отдельных пар языков и культур. В частности, в сопоставительном кыргызско-английском языкознании нам встретились лишь три работы, посвященные контрастному изучению фонетико-фонологических систем кыргызского и английского языков [Сыдыкова Ж.К.; Ибраева А.<sup>2</sup>; Шаменовой А.К.<sup>3</sup>]. Между тем существующие расхождения между звуковыми системами обоих языков в известной степени затрудняют транслитерацию кыргызских слов на английский язык, и это составляет известную проблему, так как контакты между кыргызским и английским языками не столь давние и тесные, как между кыргызским и некоторыми другими языками (например, турецким, русским). С другой стороны, определенное сходство фонетических систем кыргызского и английского языков, а также накопление опыта транскрибирования английских слов облегчают процессы транслитерации.

Нами было проанализировано 9 авторефератов кандидатских диссертаций по лексико-грамматической проблематике таких авторов, как:

<sup>1</sup> Сыдыкова Ж.К. Сопоставительная фонетика кыргызского и английского языков. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. - Фрунзе, 1978. - С. 25.

<sup>2</sup> Ибраева А. Сопоставительная характеристика киргизских и английских гласных ф. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. - Тбилиси, 1986. - С. 24.

<sup>3</sup> Шаменова А.К. Сопоставительное исследование структуры слогов в английском и кыргызском языках и дистрибуция в них фонем. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. - Фрунзе, 1974. - С. 28.

Найманова Ч.К.<sup>1</sup>, Сартбаев К.К.<sup>2</sup>, Турсуналиев Т.<sup>3</sup>, Исмаилова Б., Лисс А.Н.<sup>4</sup> и др. Сходство и различия грамматических систем английского и кыргызского языков оказывают определенное влияние на выбор способов передачи реалий.

При изучении проблем передачи реалий нам представляются важными два вывода, сделанные современной кыргызской компаративистикой в области лексики и словообразования. Во-первых, оказывается, что английский язык преимущественно обращается к словообразовательным средствам, кыргызский же в большей степени использует переосмысление слов. Во-вторых, лексические единицы английского языка по сравнению с кыргызским отличаются большей широтой, меньшей специализацией значения.

В параграфе 3.2 «Особенности культуры в переводе национальных реалий и кыргызско-английские межкультурные связи» рассматривается вопрос взаимодействия языка и культуры. Проблема такого взаимодействия относится к числу наиболее дискуссионных, так как язык является, с одной стороны, неотъемлемой частью национальной культуры, а с другой, важнейшим культурно-образующим элементом. Такое изучение позволяет провести сравнительный анализ культурных явлений и выявить их сходства и различия.

При сопоставлении культур и шире - «миров», в которых живут различные языковые общности, при исследовании истории и результатов межкультурных связей обращает на себя внимание следующее обстоятельство. Сравнивая отдельные нетождественные фрагменты действительности, окружающие носителей языков А и В, нередко можно обнаружить некоторые сходства таких фрагментов. Наличие таких параллелей свидетельствует об определенной генетической близости культур, способствующей применению метода приближительного перевода для передачи реалий. Однако сопоставляемые языки (английский и кыргызский) относятся к разным языковым группам, семьям. Английский - к группе германских языков, а кыргызский - к семье тюркских языков, и, следовательно, данные языки не имеют генетического родства, а с точки зрения типологической являются разноструктурными.

Существенные различия имеют и в отношении культурных ценностей. Так, в христианской религии празднуют *Christmas, All Saint's Day (Halloween)*, а для мусульман ценностными являются *Hoorus, Курман Айт, Orosu Ayt*.

<sup>1</sup> Найманова Ч.К. Сопоставительное исследование прилагательных английского и кыргызского языков. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. - Бишкек, 1995. - С. 20.

<sup>2</sup> Сартбаев К.К. Кыргыз тилинин изилдениши: Жогорку окуу жайларынын филология факультеттеринин студенттери, кыргыз тилин пазлдөөчүлөр жана орто мектептин мугалимдери үчүн. - Фрунзе: Мектеп, 1981. - Б. 108.

<sup>3</sup> Турсуналиев Т. Методика обучения временным формам глагола в кыргызской школе. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. - М., 1967. - С. 20.

<sup>4</sup> Лисс А.Н. Использование послепонимных фразеологизмов в процессе обучения английской речи на старших курсах языкового факультета (Кыргызская аудитория). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. - М., 1976. - С. 25.

Каждый из этих праздников имеет свою систему обрядов, целей и способов их проведения, которые чужды другому народу.

Таким образом, существенные расхождения между культурами и языками двух народов затрудняют процессы адекватной передачи содержания реалий, воссоздания и сохранения культурно-языкового фона, транслитерации слов кыргызского и английского языков.

В то же время несмотря на отсутствие прямых контактов кыргызского и английского народов при сопоставлении их культур можно обнаружить наличие некоторых сходств и совпадений.

Например, правила английской игры *to play hide and seek* совпадают с правилами кыргызской игры *жашыммак ойноо*, а также игра *a tug-of-war* с кыргызской игрой *аркан тартышмай*.

Ещё одним примером сходства языков и культур является то, что в английской мифологии слово *Ran* - означает покровитель домашних животных, а у кыргызов каждое домашнее животное имеет отдельного покровителя, такие как: *Ойсул-Ата*, *Занги-Баба*, *Камбар - Ата* и др.

Такое сходство свидетельствует о том, что люди, живущие далеко друг от друга и не имеющие давних контактов, могут иметь общий менталитет, т.е. иметь одинаковые способы мышления и восприятия окружающего мира. Этот процесс исследования культуры двух народов требует особенного и тщательного подхода.

При сопоставлении английской и кыргызской культур следует иметь в виду, что народы - носители данных культур являются этнически не родственными, так как исповедуют разные религии (христианскую, так и мусульманскую), которые приводят к значительным расхождениям «миров» и культур. При этом переводчик должен относиться к переводу с предельной чуткостью к художественному слову писателя, в прозе которого каждое слово играет важную роль в раскрытии концепции всего произведения.

Параграф 3.3 «Практика передачи реалий при переводе (по материалам кыргызского и английского языков)» посвящён анализу отдельных способов передачи реалий на примере кыргызско-английских переводов, а также текстов на английском языке посвящённых нашей стране.

Исследуя все соответствующие способы перевода реалий, нами были предложены следующие практические лингвотехнические способы перевода реалий по следующей схеме:

1) использование транскрипции - *speaker, vice, fax, hot-dog, hamburger chips, besh-barmak, shashlyc, kumyz, shoro, plov*;

2) использование калькирования *калың- а bride price, боз-йү - grey horse, беш-бармак - five fingers, кымыз - fermented mare's milk, чайхана - tea house*;

3) использование приблизительного перевода - *London season - аш-тойдун маалы же ак төөнүн карды жарылган мезгил; engagement - сейке салуу, же кызга куда тушуу, кыздын колун сууроо; trick or treat - жарамзан; kidnapping - кыз ала-качуу*.

Танабай ага анча ишене береди. "Душмандын табалаган сөзүгө. Мейли, ичи куйсө туз жаласын, кылым кыйшайбайт" деп кайра бекемденди (Айтматов Ч.Т., Гүлсараг, Ф.: Кыргызстан 1982, 1 том, 144 б.)

Tanabai did not easily believe all this "They want to scare me with their malicious gossip. But two devils to them, I won't give way." So he convinced himself (Aitmatov Ch., Gul'sarat, Boston and Moscow 2000, p.187)

Танабай аны беш көкүл кыз кезинде ушул сыйкырдуу өнөрү үчүн сүйүп алган. (Айтматов Ч.Т., Гүлсараг, Ф.: Кыргызстан 1982, 1 - том, 94 б.)

Long ago he had fallen in love with her because of that, when she was still a young girl (Aitmatov Ch., Selected stories, Farewell, Gul'sary. Boston and Moscow 2000 (John French, p. 131))

4) использование замены видового понятия родовым - *айран - yoghurt* (наряду с описательным переводом *a runny yoghurt*), *чучук - sausage* (*sausage made with horses intestines and the preserved tail of fat of sheep*), *курум - cheese* (замена видового понятия родовым), *курум - little hard balls of cheese* (описательный перевод), *дарыкана - a drugstore* (замена видового понятия родовым).

5) использование описательного перевода - *"Tandyr - an oven with a round opening dug in the ground near a house and used for baking dung bricks"* (Ch. Aitmatov, p. 15).

- *Ооз комузунду* алгы. «Боз ингендин арманын» какчы. (Айтматов Ч.Т., Гүлсараг, Ф.: Кыргызстан 1982, 1-том, 94 б.)

«Take the *temir-komuz*, play me the camel's lament". (Aitmatov Ch., Selected stories, Farewell, Gul'sary. Boston and Moscow 2000 (John French, p.130))

В глоссарии: *Ооз комуз - temir-komuz* a Kirgiz pizzicato musical instrument in the form of an iron with a steel vibrating tongue in the centre. (Aitmatov Ch., Selected stories, p.246).

Все эти способы демонстрируют разнообразие приёмов, которые можно использовать при переводе реалий. Однако применение того или иного приёма на практике ограничивается различными факторами (необходимость или необязательность передачи колорита, ориентирование текста на определённый круг читателей, слушателей и т.д.), от которых в конечном итоге зависит выбор способа перевода.



**В заключении** излагаются общие выводы, сделанные по результатам проведенного исследования, намечаются перспективы дальнейших исследований. Таким образом, основные положения, представленные к защите, в процессе нашего исследования были полностью доказаны и нашли свое аргументированное подтверждение, в частности:

- 1) мотивировано и доказано, что определяющую роль на перевод и воссоздание иноязычных реалий играют фоновые знания; 2) при воссоздании иноязычных реалий велика роль лингвистического компонента, заключающегося в неродственности и несходности языковых систем; 3) при воссоздании на английском языке кыргызскоязычных реалий немаловажное значение имеют англоязычные лексико-семантические коннотации, позволяющие выразить иноязычную семантику с этнокультурным окрасом; 4) грамматическая форма воссоздаваемого английского наименования для кыргызскоязычной реалии находится в прямо пропорциональной зависимости от понятийно-семантической стороны последней.

Любые лингво-переводоведческие исследования в конечном итоге преследуют цель не только вскрыть, установить и описать определенные языково-переводческие закономерности, но и дать некоторые рекомендации по практическому применению своих результатов в различных сферах межязыковой и межкультурной коммуникации. В этой связи в диссертации предлагаются некоторые конкретные рекомендации лингвометодического характера для переводчиков (устных и письменных), занимающихся переводом кыргызскоязычных реалий на английский язык.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:**

1. Didactic Problems of Translation of Realia in Kyrgyz Literature // Вестник Международного университета Кыргызстана. - Бишкек, 1988. - №2-3. - С.87-90.
2. Роль фоновых знаний при переводе национальных реалий (на материале обращения) // Национальная академия наук Кыргызской Республики. Гуманитарные проблемы современности. Вып. 2, - Бишкек, 2001. - С. 336-361.
3. Особенности английского и кыргызского языков, английский и кыргызской культуры с точки зрения передачи реалий // Национальная академия наук Кыргызской Республики. Гуманитарные проблемы современности. Вып. 3, - Бишкек, 2002. - С. 358-361.
4. Коннотативные несоответствия при переводе национальных реалий в разносистемных языках // Национальная академия наук Кыргызской Республики. Гуманитарные проблемы современности. Вып.3, - Бишкек, 2002. - С. 444 - 448.
5. Статус национальных реалий и особенности их перевода в разносистемных языках // Материалы межвузовской научно-методической конференции. - Бишкек, 2003, - С. 242-249.
6. The natural and cultural specific and translation.// Вестник КНУ им. Ж.Баласагына. - Бишкек, 2006. - Вып. №3. Серия 1. - С. 292-297.
7. Проблема связи языка и национальной культуры в практике художественного перевода (на материале кыргызского и английского языков) // Вестник Международного университета Кыргызстана. - Бишкек, 2007.- №1(14). - С. 119-122.
8. Особенности культуры и перевод (на материале английского и кыргызского языков)//Вестник Казахского национального университета имени аль-Фараби, Сер. филологическая, - Алматы, 2007.- №9(108). - С. 243-245.
9. Классификация способов передачи реалий при переводе // Вестник Международного университета Кыргызстана. - Бишкек, 2008.- №1(16). - С. 178-180.

## Тургунова Гулмира Амантайовнанын

10.02.20. – салыштырма-тарыхый, типологиялык жана тексттирме тил илими адистиги боюнча «Тектеш эмес тилдердеги улуттук этнолингвистикалык реалдарды которуудагы кыйынчылыктар (кыргыз жана англис тилдеринин материалдарынын негизинде)» аттуу темада филология илимдеринин кандидаты окмуштуулук даражасын алуу үчүн жазылган диссертациялык изилдөөсүнүн.

## РЕЗЮМЕСИ

**Негизги сөздөр:** реалдар, этномаданий компонент, түшүнүк, коннотация, колорит, лакуна, улуттук маданий өзгөчөлүк, кайра жаратуу, тил аралык маданий байланыш, лексикалык бирдик, дал келбөөчүлүк.

**Изилдөөнүн максаты:** кыргыз тилиндеги улуттук реалдарды англис тилине которулушун изилдөө жана алардын англис тилинде дал келген же дал келбеген тилдик каражаттарды табуу, аларды системалаштыруу жана улуттук реалдарды которуу боюнча пайдалуу практикалык кеңештерди берүү.

**Изилдөөнүн объекти:** улуттук өзгөчөлүктөрдү чагылдырган реалдык концептер (түшүнүктөр) жана алардын башка тилге которулуш ыкмалары.

**Изилдөөнүн предмети:** түп нуска менен которулган тексттеги улуттук өзгөчөлүктөрдү көрсөткөн түшүнүктөр (концептер), тилдик бирдиктер, жана алардын прагматикалык өзгөчөлүктөрү.

**Изилдөөнүн илимий жанылыгы** – бул диссертациялык иште улуттук реалдардын тектеш эмес кыргыз жана англис тилдеринде өз ара которулуш ыкмаларын жана алардын мыйзам ченемдүүлүктөрү көркөм чыгарманын каражаттарынын негизинде алгачкы жолу изилденди.

**Изилдөөнүн теориялык маниси** - диссертациянын каражаттары кыргыз маданиятындагы тилдик реалдарды англис тилине которууда изилденген мыйзам ченемдүүлүктөрдүн жалпы жана жеке суроолорунун илимий котормодо толуктоо жана тактоо үчүн пайдалануу. Ошондой эле стилистикадан, салыштырма – тарыхый, типологиялык жана тексттирме тил илишинде лексикология сабактары боюнча лекция түзүүдө.

**Изилдөөнүн практикалык маниси** – изилдөөнүн журушундо алынган жыйынтыктарды жалпы кыргыз котормосун өркүндөтүүдө жана жогорку окуу жайларында атайын көркөм котормо курстарын, стилистиканын практикалык маселелерин чечүүдө, тарыхый жана салыштырма типологиясынын практикалык курстарын өтүүдө кеңири колдонсо болот. Изилденген материалдардын негизинде сөздүктөрдү түзсө болот.

## РЕЗЮМЕ

## Тургунова Гулмира Амантайовна

«Проблема переводного воссоздания национальных этнолингвистических реалий в разносистемных языках (на материале кыргызского и английского языков)» диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20. – сравнительно – историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

**Ключевые слова:** реалия, этнокультурный компонент, семантика, фоновые знания, коннотация, колорит, концепция, лакуна, культура, национально-культурная специфика, воссоздание, межязыковые и межкультурные коммуникации, лексема, вычленения, несоответствия.

**Целью настоящей исследования** является выявление, описание и систематизирование, а также предложение практических рекомендаций при переводе кыргызскоязычных этнолингвистических реалий на современный английский язык.

**Объектом исследования** являются языковые реалии и способы их перевода.

**Предметом исследования** является прагматическая эквивалентность информации, заложенной в исходном тексте, и информации, переданной в тексте перевода.

**Научная новизна** данной работы состоит в том, что в настоящем исследовании впервые выявлены закономерности передачи различных семантических групп национальных реалий при переводе в разносистемных языках как с кыргызского языка на английский, так и с английского языка на кыргызский.

**Теоретическая значимость** данной работы заключается в том, что выявленные в процессе исследования закономерности при передаче языковых реалий кыргызской культуры на английский язык могут быть использованы для дополнения и детализации некоторых общих и частных вопросов теории перевода.

**Практическая ценность** диссертации определяется тем, что полученные в ходе исследования выводы о характере влияния культурно – языковой принадлежности переводчика на его стратегию при переводе реалий могут быть включены в рекомендации по общепереводческой деятельности и использованы при подготовке переводчиков в теоретических и практических курсах по теории перевода в языковых вузах. Собранные практические материалы могут быть применены в работе по составлению и редактированию словарей.

## RESUME

Turgunova Gulmira Amantaiovna

“The problem of translation of national ethnolinguistic realias in different languages (on the materials of Kyrgyz and English languages)”. The thesis is submitted to confer the scholar degree of “candidate of philological sciences”. Speciality 10.02.20. – Comparative-historical, typological and contrastive linguistics.

**Key words:** realias, ethnocultural component, semantics, background information, connotation, color, concept, lacuna, culture, national – cultural specifics, recreation, interlingual and intercultural communications, investigation, lack of coincidence.

*The aim of the thesis* is to investigate, describe and systematize the translation of Kyrgyz ethnolinguistic realias into the Modern English language and to make concrete suggestions and conclusions.

*The object of the thesis* to investigate national realias and methods of their translations.

*The subject of the thesis* is pragmatical equivalence of information found in the original text and information transmitted in the translated text.

*The scientific innovation of the thesis* consists investigation of the origin of translations in different semantical groups of national realias in the different languages as Kyrgyz and English fulfilled for the first time.

*The theoretical importance* of the thesis includes that theoretical scientific grounds of the investigated subjects are discussed; translations of national realias of the compared Kyrgyz and English languages are investigated and practical recommendations are made.

*The practical importance of the thesis* is that the materials of this thesis have a great practical value. They expand the teaching of theoretical and practical courses in translation and comparative typology. Research conclusions will be useful in preparing special educational text - books and dictionaries for students of higher schools.